

蘇文納和她的兒子

(傣族民间叙事长诗)

1227/228

(傣族民间叙事长诗)

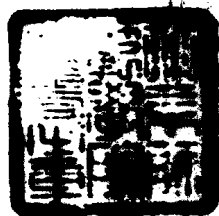
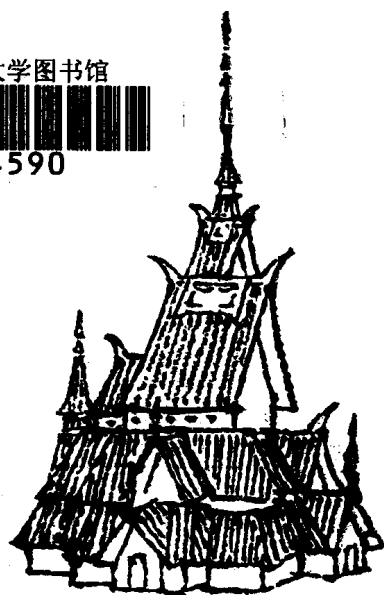
蘇文納和她的兒子

云南省民族民间文学
德宏调查队搜集翻译整理

首都师范大学图书馆



20724590



云南人民出版社

724590

封面、插图：周 菱 秦元阔

苏文纳和她的儿子

(傣族民间叙事长诗)

云南省民族民间文学

德宏调查队搜集翻译整理

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

开本：787×1092 $1/32$ 印张：2.5 行数：1,600行 插页：4

1960年6月第一版

1978年12月第二版第一次印刷

印数：1—86,000 (其中精装1,500)

统一书号：10116·737

定价：(平) 二角五分

目 录

0747/01

第一章.....	(1)
第二章.....	(12)
第三章.....	(24)
第四章.....	(53)
第五章.....	(66)
说 明.....	(78)

第 一 章

在巴拉拉西地方，
从前有一个国王，
他既顽固又没主意，
一点小事都得和别人商量。

因为没儿子继承王位，
他也请教他的宰相，
宰相让他们祈求天神，
国王立刻做起了賕^①。

供上了谷穗和鲜花，
点起了明亮亮的神灯，
国王和王后祈求天神，
念了七天七夜的经。

王后不久就怀了孕，
国王真有说不出的高兴。

① 賕：即是賕佛求神的意思。

过了十个月，
一个女儿平安地降生。
宫女们报给国王：
“尊贵的国王呵！
王后已经生了一个孩子，
圆圆的眼睛、红红的嘴唇，
不过是一个姑娘，
却不是个儿子。”

国王说：
“女儿我也高兴，
你们要好好照应：
让她吃最白的奶，
让她睡最软的床，
让她喝最甜的水，
让她穿最好的衣裳。”

宫女们天天抚养公主，
绿鹦哥已经换了十二次羽毛，
公主长到十二岁，
比世上所有的姑娘都美好。

国王请来宰相和磨龙^①，

① 磨龙：求神问卜的巫师。

让他们给公主起一个名。
磨龙照着出生年月打了卦，
给公主起名——苏文纳。

国王担心小伙子进来扰乱，
为女儿盖了一座高楼，
让公主住在里面，
一千个宫女将她陪伴。

楼下面站满卫兵，
手举着刀矛象密林，
个个强壮又英武，
从早到晚不离开一步。

竹楼挡不住清风，
密林挡不住白云，
公主太美丽了，
她的名声已经四处传开。

远远近近的国家都来求亲，
一百零一个王子都送来金银。
森林里的大象也喜欢公主，^①
它们从山里送来果子做礼品。

① 傣族喜欢以大象作为吉祥的象征。

宫殿里挤满了客人，
桌上堆满鲜花和金银：
“我们的儿子长得好，
我们的金银也不少，
我们两家早就是亲戚，
苏文纳应该和我儿子结亲。”

国王不知如何应付，
他又高兴又愁闷：
“这么多的人向女儿求亲，
到底给哪家才合适？
我希望有一千个女儿，
一个不留嫁给你们。

“我只有一个女儿，
不能把她分给两个人，
如果她能象树枝上的果子，
会让你们人人尝尽。”

一百零一个国王失望而归，
喧闹的王宫立刻冷静，
苏文纳天天呆在楼上，
没有谁和她接近。

天上的月亮公子，

也听见苏文纳美貌非凡，
打扮成一个潇洒的青年，
他从月宫飞到人间。

那时已经是夜深入静，
守卫的士兵也停止行动，
宫女们一个个睡得正甜，
月亮公子飞到公主的床前。

他从身上拿下三十二弦的琴，
轻轻的拨动了琴弦，
琴发出美妙的声音，
月亮公子的歌声赛过琴：
“甜睡的姑娘哪！
几千人守卫的姑娘哪！
请你听听我的琴声吧，
爱你的人已经来到你的身边。”

琴声扰乱了公主的梦，
她仿佛从高岩上跌下，
醒来还一阵阵害怕：
“你是哪里来的人？
为什么到我床前来弹琴？
我的楼下面站满卫兵，
你怎么会走进这森严的宫廷？

“你是山里的妖，
还是水里的龙，
是善良的天神，
还是地上的人？”

月亮公子轻轻地回答：
“我真实地把一切告诉你，
我是月亮公子——天上的神。
我来到你森严的宫廷，
是因为早已把你爱上。”

公主没等他说完就问：
“你住的地方那样遥远，
怎么能来到人间？
也许你只是来弹琴取乐，
不是真正对我爱恋。”

月亮公子笑着回答：
“不是现在我才认识你，
你没有成人我就把你记在心。
我俩早就应该相爱，
我这心愿你应该相信。”

公主心里感到快活，

答应月亮公子坐在床边。
从此公主爱上了月亮公子，
两人的心紧紧相连。

天刚放亮，
月亮公子就飞回天上，
太阳一落，
他又来到公主的身边。

他俩每晚在一起谈情，
一年时间还没有人发觉。
宫女和卫兵们都很放心，
以为公主从没有见过什么生人。

公主的脸色渐渐苍白，
公主的身体一天天变化，
宫女们询问公主，
她把真情告诉了她们。

宫女们都为公主担心，
宫女们都为公主难过，
她们跪在王后面前求情，
不要告诉国王这件事情。

王后听见非常生气，

跑上楼抓住女儿的头发：

“不懂事的女儿，
你竟做出这样的事，
要是你父亲知道，
他会把你杀死！”

王后走到国王面前说：

“姑娘做出了丢人的事情，
月亮公子就是她的情人，
他们是什么时候相爱，
从没有见过一点儿踪影。”

国王听了这些话，

气得要发疯：
“她干出这种事情，
丢尽了我的脸面，
我一定把她杀死，
来保住我的声名。”

国王立刻命令他的卫士：

“把苏文纳砍成三截，
让乌鸦啄她的心，
让所有的人记住这个教训。”

母亲不劝丈夫，

母亲不可怜女儿，
只有宫女们同情公主，
她们悄悄地流下眼泪。

兵士凶恶地奔上高楼，
拖下了公主就要动手，
忽然来了报信的人，
叫嚷着要他们慢些动刑。

老宰相为公主求情：
“把福气罩在我们头上的国王啊！
公主还很年轻，
千万不要杀她，
她是你亲生的女儿，
再大的过错也容忍了吧！”

“不要因为这一点小事
损害了国家的平静，
不如把她放上竹筏，
让江水把她送出国境。”

国王答应了宰相的请求，
把公主带到江边，
竹筏已经放在水里，
让公主一个人走了上去。

宫女和百姓们站在岸上流泪，
波浪冲走了竹筏没有一点声音，
只见远方波光闪闪，
半天空乌云横卷。

刮起了大风，
响起了雷声，
大雨倾盆落下，
闪电划破天空。

树木被刮倒，
房屋、宫殿也被吹垮，
河水掀起波涛，
大地比黑夜还黑。

天空里雷声轰鸣，
卫士们四处躲藏，
国王也要逃命，
东躲西藏掉进了茅坑。

暴风雨停息了，
太阳又出现在天空，
卫士们出来找寻国王，
国王正在茅坑里大喊救命。

卫士们搭上竹梯让他爬上来，
大臣们忍着臭气替他冲洗，
冲洗完了洒上香料，
又给他换上漂亮的衣服。

国王换好了衣服，
才忽然想起了女儿，
因为遭受了灾难，
悔恨自己的无情。

第 二 章

天气到了四月，
各种鲜花正在开放，
太阳落下又升起，
竹筏还在江里随波漂荡……

苏文纳的命运，
不能由自己摆布，
任凭竹筏漂向远方，
它没有舵也没有桨。

江里面的鱼儿呀，
有时浮上水面，
有时沉下水底，
它们舍不得离开苏文纳，
围着竹筏儿游来游去。

竹筏愈淌愈远，
随着江水穿过一片森林，
树林又高又密，

看不见天，也看不见云。

竹筏漂过了森林，
漂到了一片幽美的平坝，
江两岸没有高山，
葱笼的芭蕉林看不到边。

江两岸开满鲜花，
四处飘来芳香，
竹筏在这儿停住了，
苏文纳从竹筏走到岸上。

这真是一个美丽的地方，
正好接待美丽的姑娘，
一年四季都结满果子，
一年四季都有花香。

离这儿不远有座高山，
山上住着亚谢易格细拿^①，
这天黄昏他散步到芭蕉林，
看见一个姑娘坐在河边。

他走到姑娘面前，

① 亚谢：即深山里修道的人，易格细拿是他的名字。